

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant li estez et la douce saisons > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|---|
| li chastelains | Li Chastelains |
| | I |
| <p>Qvant li estes (et) la douce saisons fait foille (et) flors (et) les pres rauerdir. (et) dols chans des men(us) oisellons. fait as pluisors de ioie sosuenir. las chascuns cante (et) ie plour (et) sospir. (et) si nest pas droiture ne raisons. ains est ades tote mententions. dame devous honorer (et) seruir.</p> | <p>Quant li estés et la douce saisons fait foille et flors et les prés raverdir et dols chans des menus oisellons fait as pluisors de joie sosvenrir, las!, chascuns cante et je plour et sospir et si n'est pas droiture ne raisons, ains est adés tote m'ententions, dame, de vous honorer et servir.</p> |
| | II |
| <p>Se iauoie le sens kot salemons. si me feroit amors por foll tenir. car tant est fors (et) cruex sa prisons. kele me fait asaier (et) sentir. molt men meruell quex est li ocoisons. kele me fait si doucement languir.</p> | <p>Se j'avoie le sens k'ot Salemons, si me feroit amors por foll tenir car tant est fors et crüex sa prisons k'ele me fait asaier et sentir. Molt m'en mervell, quex est li ocoisons k'ele me fait si doucement languir?</p> |
| | III |
| <p>Ne sai molt bie(n) kele croit les felons. les losengiers qui diex puist maleir. tote lor paine ont mise ens moi traïr. mais ne lour vaut lor mortex traïsons. quant le saront quex iert li guerredons. dame de vous qui ainc ne seu mentir</p> | <p>Ne sai molt bien k'ele croit les felons, les losengiers qui Diex puist malëir, tote lor paine ont mise ens moi trâir, mais ne lour vaut lor mortex trâïsons quant le saront quex iert li guerredons, dame, de vous qui ainc ne seu mentir.</p> |
| | IV |
| <p>Ainc ne le seuc losengier ne flater. ne ia diex sens ne men doinst ne talent. mais ma dame seruir (et) honorer. (et) faire ades a son comandement (et) saichies bien se beaus seruir ne ment. ou li miens cuers ki bie(n) me puet greuer. ke tous les biens com puet auoir damer ara mes cuers ki ades si atent</p> | <p>Ainc ne le seuc losengier ne flater, ne ja Diex sens ne m'en doinst ne talent! Mais ma dame servir et honorer et faire adés a son comandement et saichiés bien, se beaus servir ne ment ou li miens cuers ki bien me puet grever, ke tous les biens c'om puet avoir d'amer ara mes cuers ki adés si atent.</p> |
| | V |

Se vous daignies ma proiere escouter. douce dame ie vous
proi (et) demanc. kevous penses de moi guerredoner. ie penserai de bien
serui auant. detous les maus ke iai nemest noiant. douce dame se
me voles amer em poi detans poes guerredoner. les biens damors keiai
atendus tant.

Se vous daigniés ma proiere escouter,
douce dame, je vous proi et demanc
ke vous pensés de moi guerredoner,
je penserai de bien servi avant,
de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,
douce dame, se me volés amer,
em poi de tans pöés guerredoner
les biens d'amors ke j'ai atendus tant.

- letto 2933 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-18>